



CCSBT-EC/0510/13

## 10. Indonesian Catch Monitoring インドネシア漁獲監視

### Purpose 目的

To discuss CCSBT involvement in future monitoring of the SBT catch by Indonesia.  
将来におけるインドネシアの SBT 漁獲監視について、CCSBT の関わり方について議論する。

### Background 背景

Monitoring of the SBT catch in Indonesia has been supported by Japan through funding support for the IOTC and by Australia through the provision of research funding to the CSIRO.

インドネシアにおける SBT の漁獲監視については、IOTC に資金供与している日本及び CSIRO に研究基金を提供しているオーストラリアによって支えられてきた。

This support has evolved into a collaborative project with Indonesia, which has established an integrated tuna and billfish monitoring program at three ports - Bena, Jakarta and Cilacap. SBT are landed at the port at Bena, which services the longline fleet fishing in the SBT spawning ground. The IOTC is now the lead collaborator.

この支援はインドネシアとの共同計画へと発展し、それは3つの漁港、ベナ、ジャカルタ及びチラチャップで行われているマグロ及びカジキ類の総合的な監視計画として確立された。SBT は、SBT 産卵漁場で操業するはえ縄漁船の基地となっているベナ港に水揚げされている。現在 IOTC が主体となって計画を実施している。

The broad structure of the monitoring program is:  
監視計画の主な内容は以下の通りである：

- a group of enumerators at the three ports with responsibility for collecting data on landings
- data entry activities at Indonesian official institutions
- data analysis by the IOTC
- collection of otoliths and direct ageing
- 3 漁港にグループからなる調査員が駐在し、水揚げデータを責任を持って収集する。
- インドネシアの公的機関におけるデータ入力活動
- IOTC によるデータ解析
- 耳石の収集と年齢査定

The program has been supported through:  
計画は以下の活動を通じ支援されている：

- financing the group of enumerators and supervisors (IOTC support is directed to Jakarta and Cilacap with Australian support directed to Benoa)
- purchase of computing equipment
- training of Indonesian officials in data entry
- on-going support of the monitoring system
- グループからなる調査員及び管理者に資金提供（IOTC はジャカルタ及びチラチャップを指揮し、オーストラリアはベノアを支援している）
- コンピューター機器の購入
- データ入力のためのインドネシア政府職員のトレーニング
- 進行中の監視計画の支援

The annual support for the program to date from Japanese and Australian sources is around \$180,000-200,000.

現在までの日本及びオーストラリアからの年間の支援は約 180,000-200,000 ドルとなる。

A workshop was held in April 2003 to consider Indonesian catch monitoring. The workshop observed:-

2003 年 4 月インドネシア漁獲監視について検討するためワークショップが開催された。ワークショップは以下のことを認めた：

“that the information being generated by the IOTC monitoring program is critical for estimation of SBT catch, both on the spawning ground and globally, and that the information on age distribution of the spawning stock is used as one of the stock indicators within the CCSBT assessment process. Every effort should be made to continue this program, and to maintain the planned coverage level of 30% of landings. Efforts to improve the WASKI direct landings records to document all tuna landings by species were also strongly encouraged”

“ IOTC 監視計画から得ている情報は、ミナミマグロの産卵場及び全海域における漁獲量の推定をするのに不可欠な情報であり、また産卵親魚資源の年齢組成の情報は CCSBT の資源評価プロセスにおける 1 つの資源指標として使用されていることが確認された。このプログラムを継続するため、また予定されている水揚げ量の 30% のカバー率を維持するために最大の努力が支払われるべきである。WASKI の水揚げに関する直接記録を改善し、種毎に全マグロの水揚げ記録が文書化されるべきであることも強く奨励された。 ”

CCSBT10 acknowledged the high importance of the monitoring program to the Extended Commission’s conservation and management objectives.

CCSBT11 also acknowledged the importance of continuing catch monitoring in Indonesia. It was agreed that a funding mechanism to continue support of the monitoring program should be discussed intersessionally. The Secretariat is unaware of any intersessional discussion of this matter and consideration of the issue is pending.

Indonesian catch monitoring was considered at the Scientific Committee meeting in September 2005. The Extended Scientific Committee reiterated its advice provided in 2004 that the Indonesian catch monitoring program is essential and also stated that the substantial increase in catch of SBT from the Indonesian fishery further emphasises the importance of this program.

CCSBT10 は拡大委員会の保存管理の目的に対し監視計画は非常に重要であることを認めた。CCSBT11 においてもインドネシアにおける監視計画の継続は重要であることを認めた。閉会期間中、監視計画を継続的に支援するための財政措置について議論することが合意された。事務局は閉会期間中この問題について議論はされていないという理解である。本件に関する検討は止まったままになっている。2005 年 9 月

の科学委員会はインドネシア漁獲監視について検討した。拡大科学委員会は 2004 年の勧告であるインドネシア漁獲監視計画は不可欠であると言うことを繰り返すと共に、インドネシア漁業における実質的な SBT 漁獲の増加はさらにこの計画の重要性を強調するとした。

Australia has underwritten the monitoring program in 2005 on the basis that:

オーストラリアが 2005 年現在実施している監視計画は以下の条件に基づいている：

- if CCSBT12 agrees to fund monitoring, Australia will be reimbursed the cost: or
- 仮に CCSBT12 の場で計画に対し資金供与することが合意された場合は、かかった経費はオーストラリアに払い戻される、あるいは
- if members do not agree to fund monitoring at CCSBT12, Australia will be reimbursed for its expenditure from the proceeds from the sale of mortalities from the Australian east coast tagging program
- 仮にメンバーが合意しなかった場合、オーストラリアは東海岸標識放流における死亡魚の売上金をその経費にあてるであろう。

## Discussion

### 議論

Clearly, monitoring the Indonesian catch is of the highest priority for the CCSBT and the issue before the Extended Commission is not whether it should be continued but how it should be funded. In this context the following matters need to be considered:

CCSBT にとってインドネシアの漁獲監視は非常に重要であり、問題は拡大委員会がこれを続けるかどうかではなくいかに財政支援するかである。このような中以下の事項について検討する必要がある：

### Cost 費用

Current outlays by Australia are about \$155,000 per annum comprising:-

現在オーストラリアからの支出は年間約 155,000 ドルで、以下の物を含んでいる：

- |                                    |          |
|------------------------------------|----------|
| - Direct expenditure on monitoring | \$70,000 |
| 計画に対する直接の支出                        |          |
| - Ageing of otoliths               | \$15,000 |
| 耳石の読み取り                            |          |
| - Support expenses                 | \$70,000 |
| 必要経費の支援                            |          |

These funds are paid to the CSIRO, which delivers and manages the program on behalf of the Australian Government.

これらの資金は、オーストラリア政府を代表してこの計画を管理している CSIRO に支払われている。

Any continuation of the program will cost around this amount.

計画を継続する場合はどのような場合でもこの程度の額になるであろう。

If management responsibility for the program was given to the CCSBT Secretariat along the lines of the IOTC, the Secretariat estimates it could operate the program at an annual cost of \$120,000.

仮に計画の責任が IOTC のようなやり方で CCSBT 事務局に与えられるのであれば、事務局の方では年間 120,000 ドルで計画の運営を管理できると見積もっている。

## Funding Source

### 資金源

There are several options that might be considered:

検討すべき選択肢が幾つかある：

1. Australia to continue to support the program.

#### オーストラリアからの計画支援の継続

This option would be inconsistent with Australia's advice that it does not intend to continue funding Indonesian catch monitoring by itself.

この選択肢は、オーストラリアが自国のみでこの計画に資金提供を続けるつもりはないということと反対になる。

2. Japan to finance the program.

#### 日本からの計画への財政支援

At CCSBT11 Japan indicated it would examine the possibility of financing the monitoring program using existing bilateral aid sources. However, since CCSBT11 Japan has not advised other members of any developments in this regard.

CCSBT11 において日本は既存の二国間の支援資金を使って監視計画を支援できるか調査するとした。しかし、CCSBT11 以降日本は他のメンバーに対し本件に関しどのような進展があったのか通知していない。

3. The CCSBT finance the program. A number of financing options are possible. CCSBT の下での財政。幾つかの財政支援案が考えられる。

- an addition to the general budget, which would require individual member contributions according to the Extended Commission's funding formula
- 一般予算に追加項目を盛り込む。これは、拡大委員会の分担金方式に従い、メンバーに追加の分担金を求めることになる。
- a special budget similar to that created for the surface fishery tagging program and funded by new member contributions; a diversion of funds from the tagging program if that was scientifically feasible; and/or application of funds from the sale of mortalities in the Australian tagging programs.
- 表層漁業標識放流計画と同様の新しい特別予算を設立する。科学的に実行できるのであれば標識放流からの資金及び / 又はオーストラリアの標識放流計画からの死亡魚の売り上げを流用する。

4. Ask the IOTC to pick up responsibility. The IOTC already operating a monitoring program in Indonesia and coordinates the analysis of the data for both the IOTC and the CCSBT. However, this could not be arranged for 2006 and the IOTC does not at present manage activities of this kind from general funds but rather relies on special funding from members. Negotiation with the IOTC could take some time and see the monitoring program at Benoa degrade rapidly while the issue was being resolved.

IOTC に責任を持つように依頼する。IOTC はすでにインドネシアにおいて計画を実行しており、かつ IOTC 及び CCSBT 双方のデータの調整も行っている。しかし IOTC は 2006 年本件を実施しない予定であり、現時点では本件を一般予算で管理するのではなく、むしろメンバーからの特別予算に頼っている。IOTC との交渉はしば

らく時間がかかるので、問題が解決されるまでにペノア港における監視計画は急速に質が低下するであろう。

This option might also be seen as representing an abrogation of its responsibility by the CCSBT.

この選択肢は CCSBT がその責任を放棄してように見えるかもしれない。

#### Responsible Agency

#### 責任のある実施機関

This is dependent on the source of funding for the monitoring program. For example, if Australia continued to support the program it would make sense to continue with that member having responsibility.

本件は監視計画に対する資金提供者によるところとなる。例えば、仮にオーストラリアが計画の継続を支援するのであれば、そのようなメンバーが引き続き責任を持つことになる。

If the view of the Extended Commission was that the CCSBT should assume responsibility for the monitoring program, it would seem appropriate that the CCSBT Secretariat be responsible. This would be similar to the arrangement in place at the IOTC.

仮に拡大委員会が CCSBT が監視計画に責任を持つべきという意見であれば、CCSBT 事務局が責任を持つことが適当であると思われる。これは IOTC で行われている取り決めと類似している。

**Prepared by the Secretariat**

**事務局作成資料**